

# UMOWA

*pomiędzy*

**Radą Okręgową Miasta Edynburg,**  
High Street, Edinburgh, Wielka Brytania  
(określaną w dalszej części dokumentu jako „Edynburg”)  
z jednej strony

*oraz*

**Gminą Miasta Krakowa**  
Urząd Miasta,  
Kraków,  
Polska  
(określaną w dalszej części dokumentu jako „Kraków”)  
z drugiej strony

## **ZWAŻYWSZY ŻE,**

*(po pierwsze)* Miasta Kraków i Edynburg łączą żywe związki historyczne i kulturalne.

*(po drugie)* Edynburg i Kraków wyrażają wolę rozszerzenia i rozwoju związków pomiędzy miastami Edynburgiem i Krakowem dla wzajemnych korzyści obu stron i ich mieszkańców w dziedzinie architektury i wzornictwa, kultury, oświaty oraz sztuki scenicznej i wizualnej.

## **Edynburg i Kraków uzgadniają niniejszym co następuje:**

---

1.0

### **W ogólności**

1.1 Dla celów niniejszej Umowy poniższe określenia oznaczać będą następujące dziedziny (nie wykluczając wszakże innych możliwości):

- |                    |  |
|--------------------|--|
| „Architektura”     | będzie obejmować historyczną i współczesną architekturę budynków, pomników i innych budowli.                           |
| „Wzornictwo”       | będzie obejmować projektowanie wyrobów, oświetlenia, tkanin, grafiki, wyposażenia wewnętrznego i zewnętrznego.         |
| „Sztuki sceniczne” | będą obejmować opery, sztuki teatralne, dramaty, koncerty muzyczne, balet.   |
| „Sztuki wizualne”  | będą obejmować malarstwo, rysunek, rzeźbę, druki, fotografię, sztuki stosowane, film i inne formy przekazu wizualnego. |

1.2 Umowa niniejsza nie nakłada na żadną ze stron obciążeń lub zobowiązań co do kosztów i wydatków, wynikających z prowadzonej działalności, wydarzeń, realizowanej wymiany i innych zdarzeń, które mogą być później uzgadniane i organizowane stosownie do niniejszej Umowy. W przypadkach uznanych za zasadne strony mogą zawrzeć osobne porozumienia określające szczególne elementy i okoliczności odnoszące się do obu stron, jak też dowolnych stron trzecich, mające związek z takimi działaniami lub zdarzeniami.

1.3 Umowa niniejsza obowiązywać będzie w ciągu trzech lat („Okres wstępny”) od daty podpisania. Może ona być przedłużona pod warunkiem, że umawiające się strony uzgodnią na piśmie przed upływem Okresu Wstępnego przedłużenie czasu trwania Umowy na dalszy okres. W przypadku, gdy strony wypełnią powyższy warunek, te same terminy i warunki będą miały zastosowanie mutatis mutandis w następnym takim okresie.

1.4 Umowa niniejsza stwierdza pełne porozumienie Edynburga i Krakowa co do jej przedmiotu i zastępuje wszelkie wcześniejsze uzgodnienia ustne i pisemne dotyczące spraw nią objętych.

1.5 Strony podejmują możliwie pełną współpracę dla realizacji celów niniejszej Umowy.

## 2.0 Odpowiedzialność wzajemna

2.1 Realizując cele niniejszej Umowy, czyli rozszerzenie i rozwój wyżej wspomnianych związków, każda ze stron doloży starań, aby pobudzać i ułatwiać następujące działania, zdarzenia, w podanych dziedzinach:

### (A) Architektura i wzornictwo

(i) konkursy architektoniczne i projektowe, przy wzajemnych uzgodnieniach co do wyboru uczestników konkursu z kraju drugiej ze stron,

(ii) wymiana i umieszczanie na praktykach zawodowych studentów studiów wyższych i/lub podyplomowych w dziedzinie architektury i wzornictwa, w celu wzajemnej wymiany doświadczeń, wiedzy i idei,

(iii) ustanowienie związków pomiędzy wydziałami architektury, wzornictwa i sztuki szkół wyższych oraz pomiędzy średnimi szkołami plastycznymi, a także innymi placówkami oświatowymi,

(iv) promocja związków pomiędzy placówkami oświatowymi wszystkich szczebli

(v) popieranie ustanowienia publicznych dyskusji organizowanych wymiennie przez każdą ze stron, a prezentujących osobistości z dziedziny architektury i wzornictwa

(vi) udostępnienie porad, pomocy i ekspertyz w zakresie zarządzania, finansów, administracji i nauk technicznych, z perspektywą założenia organizacji architektonicznych i/lub konserwatorskich zaangażowanych w konserwację i odnowę historycznych budynków, pomników i budowli w Krakowie

(vii) udostępnienie porad, pomocy i ekspertyz w zakresie zarządzania, finansów, administracji i nauk technicznych, z perspektywą założenia i rozwoju Centrum Architektonicznego i podobnych pomocniczych organizacji pokrewnych w Krakowie.

W łączności z takim Centrum Architektonicznym i podobnymi pomocniczymi organizacjami pokrewnymi, rozpoznanie potrzeb i popieranie pomocy finansowej w celu dalszego rozwoju tych instytucji i dalszej wymiany informacji, porad wsparcia i idei.

(viii) udostępnienie porad, pomocy i wiedzy technicznej w prowadzeniu ekspertyz dotyczących wykorzystania technologii w dziedzinie architektury i wzornictwa.

### (B) Kultura oraz sztuki sceniczne i wizualne

(i) wymiana zespołów scenicznych, artystów i rzemieślników

(ii) zawieranie porozumień mających na celu wymianę:

- (a) wystaw obiektów historycznych, eksponatów z dziedziny sztuk pięknych i stosowanych,
- (b) wystaw dzieł artystów współczesnych i rzemieślników kraju partnera.

(iii) rozpoznanie okazji do handlu i sprzedaży współczesnej sztuki ludowej i wyrobów rzemiosła

(iv) wzajemna wymiana doświadczeń i porad w zakresie inscenizacji, organizacji i administrowania festiwalami kulturalnymi i innymi przedsięwzięciami kulturalnymi.

### (C) W ogólności

(i) badanie i wykorzystanie okazji do konferencji etapowych na tematy interesujące obie strony w dziedzinie architektury i wzornictwa oraz dotyczące innych aspektów kulturalnych

(ii) badanie i wykorzystanie okazji do wymiany doświadczeń w zakresie języka ekonomicznego i technicznego, szczególnie w dziedzinach architektury i wzornictwa

(iii) związki oraz wymiana informacji i porad pomiędzy lokalnymi grupami interesu „Stare Miasto” w Edynburgu i Krakowie (np. Edinburgh Old Town Renewal Trust).

(iv) dostarczanie w regularnych odstępach czasu pisemnych, szczegółowych informacji na temat interesujących wydarzeń, festiwali i wystaw w dziedzinie architektury, wzornictwa, oraz sztuk scenicznych i wizualnych, mających miejsce lub zaplanowanych odpowiednio w Krakowie i Edynburgu.

Umowa niniejsza, składająca się z dwóch stron została podpisana przez obie strony jak następuje

Data.....

Podpis.....  
za / w imieniu Rady Okręgu Miasta Edynburg

Data.....

Podpis.....  
w imieniu Miasta Krakowa, Prezydent Miasta Krakowa

# AGREEMENT

Wpłynęło dn. 10. 04. 95R  
Nr 759 zał.  
Podpis

*between*

**The City of Edinburgh District Council,**  
City Chambers,  
High Street, Edinburgh, Great Britain  
(hereinafter referred to as "Edinburgh")  
OF THE FIRST PART

**EDINBURGH**  
THE CITY OF EDINBURGH DISTRICT COUNCIL

*and*

**The Municipality of the City of Krakow,**  
Town Hall,  
Krakow,  
Poland  
(hereinafter referred to as "Krakow")  
OF THE SECOND PART



## CONSIDERING THAT:-

(One) The cities of Krakow and Edinburgh have existing historical and cultural links.

(Two) Edinburgh and Krakow wish to expand and develop the existing links between the cities of Edinburgh and Krakow for the mutual benefit of the respective parties and their inhabitants in the areas of architecture and design, culture, education and the performing and visual arts.

## THEREFORE

**Edinburgh and Krakow have agreed and do hereby agree as follows:-**

1.0

### General

1.1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall encompass the particular areas detailed below (but not to the exclusion of others):-

"Architecture" shall include the historic and contemporary architecture of buildings, monuments and other structures.

"Design" shall include the design of products, lighting, textiles, graphics, interior and exterior furnishing.

"Performing Arts" shall include operas, plays, dramas, musical concerts, ballets.

"Visual Arts" shall include painting, drawing, sculpture, prints, photography, applied arts, film and other media forms of representation.

1.2 This Agreement does not imply any liability or obligations on either party with regard to costs and expenses which arise as a result of any activities, events, exchanges and others which may be subsequently agreed to and arranged by the parties pursuant to this Agreement. Where appropriate, the parties may enter into separate agreements detailing the specific terms and conditions to apply between the parties and any third parties in relation to any such activities, events and others.

1.3 This Agreement shall apply for a period of three years from the last date of execution hereof ("the Initial Period") subject to the parties agreeing in writing prior to the expiry of the Initial Period to extend the period of the Agreement for a further period. In the event of the parties exercising the foregoing option the same terms and conditions of this Agreement shall mutatis mutandis apply to such further period.

1.4 This Agreement sets out the entire understanding of Edinburgh and Krakow with regard to the subject matter hereof and supersedes all prior verbal and written negotiations in relation to the matters set out herein.

1.5 The parties undertake so far as practicable to cooperate fully in realising the aims of this Agreement.

## 2.0 Reciprocal Responsibilities

2.1 In pursuing the aims of this Agreement to extend and develop links as aforesaid each of the parties shall use their reasonable endeavours to encourage and facilitate the following activities, events, exchanges and others in the areas specified:-

### (A) Architecture and Design

- (i) architectural and/or design competitions with reciprocal arrangements for the selection of competitors from the country of the other party.
- (ii) the exchange and placement of undergraduate and/or postgraduate students within professional practices in the areas of architecture and design for the purposes of mutual experience and exchange of knowledge and ideas.
- (iii) establishing relationships between Universities (Architectural/Design faculties, arts faculties) Colleges of Art and other educational establishments.
- (iv) promote links between educational establishments at all levels.
- (v) encourage the establishment of a series of public discussions to be hosted by each party in alternate years and featuring public figures from the areas of Architecture and Design.
- (vi) make available advice, assistance and expertise in management, finance, administration and technical knowledge with a view to establishing architectural and/or conservation organisations concerned in the restoration and regeneration of historic buildings, monuments and structures within the City of Krakow.
- (vii) make available advice, assistance and expertise in management, finance, administration and technical knowledge with a view to establishing and developing an Architectural Centre and similar ancillary and related organisations within the City of Krakow.

In connection with such Architectural Centre and similar ancillary and related organisations, identify and encourage financial assistance for their further development and the subsequent exchange of information, advice, assistance and ideas.

(viii) make available advice, assistance and technical knowledge in the development of expertise in the use of technology within the areas of architecture and design.

### (B) Culture and Performing and Visual Arts

- (i) the exchange of Performing Arts companies, artists and craft workers.
- (ii) enter into arrangements regarding the exchange of:-
  - (a) exhibitions of historic, fine and applied art materials and
  - (b) exhibitions of works by contemporary artists and craftworkers of the country of the respective parties.
- (iii) identifying opportunities for the merchandising and sale of native contemporary art and craft works.
- (iv) mutual exchange of experience and advice in the staging, organisation and administration of cultural festivals and other cultural programmes.

### (C) General

- (i) examining and pursuing the opportunities for staging conferences on subjects of mutual interest in the areas of architecture and design and other cultural aspects.
- (ii) examining and pursuing the opportunities for exchanging business and technical language skills particularly in the areas of architecture and design.
- (iii) links between and the exchange of information and advice among local "Old Town" interest groups in Edinburgh and Krakow eg. the Edinburgh Old Town Renewal Trust.
- (iv) provide at regular intervals written details and information of events, festivals and exhibitions of interest in the areas of architecture, design and performing and visual arts taking place or scheduled to take place in the cities of Edinburgh and Krakow respectively.

This Agreement consisting of this and the preceding page is signed by the parties as follows:-

Date 3rd April 1995

Signature [Signature]  
for and on behalf of the City of Edinburgh District Council, and

Date 3rd April 1995

Signature [Signature]  
on behalf of the City of Krakow, Mayor of the City of Krakow.